

“都”和“all/both”^①的比较以及“都”的教学问题

[美] 李 艳^②

[摘 要] 本文对比了表总括的范围副词“都”和“all”在中、英文中分布的异同及二者的对应关系。文章指出,只有当“all”总括主语或所修饰的形容词或动词作整个句子的谓语时,“all”才跟中文的“都”存在着对应关系。很多中文句子中的“都”在英文里不能用“all”来解释,很多英文句子中的“all”也不能由中文的“都”来表达。教学中应该加强“都”的使用特点的教学,重点练习不能用“all”来体现的“都”的用法,分阶段、分层次地把“都”的用法教授给学生。

[关键词] “都”;“all”;分布;“都”的教学问题

Comparison Between “*Dou*” and “*All/Both*” and Related Pedagogical Issues

University of Kansas Li Yan

[Abstract] This article compares the distribution of the Chinese scope adverbial *dou* with that of “all/both” in English. Although it is a common practice to use the English “all/both” to gloss Chinese *dou*, “all/both” only corresponds to *dou* when “all/both” is used to quantify a subject of a sentence or when the adjectival or verbal phrase that all modifies is the predicate of the sentence. Many sentences using *dou* cannot be instantiated by “all/both”, and vice versa, many usages of “all/both” cannot be translated directly as *dou*. In teaching, the emphasis should be laid on the characteristics of the usage of *dou*, focusing on the cases where *dou* cannot be instantiated by “all/both”.

[Key words] *dou*; “all”; distribution; pedagogical issues of *dou*

一、引言

副词“都”是对外汉语教学中的一个难点。很多学生到了高级阶段在“都”的使用上还存

① 本文谈到的“all”包括两个变体:“both”和“all”。在英文中,当所指对象是两个时,用“both”;而所指对象是两个以上时,用“all”。本文在写作的过程中曾与陆俭明、马真恩师讨论,在此对他们表示感谢。

② 作者简介:李艳,美国堪萨斯大学东亚语言文化系助理教授,研究兴趣包括汉语语法研究、对外汉语教学研究和第二语言习得研究。

在着问题(李大忠,1995;胡英,2003;解燕勤,2005;周小兵、王宇,2007;刘爱群,2009;李艳,2009)。这种问题的存在一方面是因为“都”本身的用法复杂,另一方面跟对外汉语教学中教师对“都”的讲解有关系。早在1983年王还先生就曾撰文指出对于说英语的外国学生来说,“都”难以掌握的一个原因是教学中教师常常用“all”来解释“都”,但二者并不等同。时隔将近三十年后的今天,很多在北美广泛使用的汉语教材却还在用“all”解释“都”。事实上,中文的“都”在功能和语法分布上并不等同于英文的“all”,二者只在很少的一部分语料中存在着对应关系。那么,“都”和“all”到底在什么情况下相互对应,在什么情况下互不相干呢?到目前为止,还没有研究系统明确地指出“都”和“all”在分布上的异同,而现有的对外汉语教学课本中的解释又往往会误导学生和教师认为“都”和“all”的分布相同。本文详细地比较“都”与“all”在中文、英文中的分布及二者的对应关系,并针对二者的关系以及二语学习者的学习现状提出教学上的建议,希望对母语是英文的汉语学习者以及汉语教师理解或教授“都”的用法有所帮助。

二、中文里的“都”

根据《现代汉语八百词》,中文里的“都”主要有三个用法:① 总括全部;② 表示“甚至”的意思,要轻读;③ 表示“已经”的意思。只有表示总括的“都”有可能跟英文的“all”存在对应关系,所以本文只讨论表示总括的范围副词“都”。

范围副词“都”在使用上具有两个特点。第一,在形式上“都”必须出现在谓词性成分的前面,而不能出现在名词性成分的前面(陈宝勤,1998;李艳,2000)。例如:

- (1) a. 我们都喜欢中国菜。
b. * 我们喜欢都中国菜。

例(1)a中“都”使用在谓词性成分“喜欢中国菜”前,这是一个正确的句子;而(1)b中,“都”用在名词性成分“中国菜”前,这个句子是不合语法的。

另外,出现在“都”后的谓词性成分应该含有句子的焦点信息,否则,句子也是不通顺的(董秀芳,2003)。例如:

- (2) a. 他们每天都八点起床。
b. * 他们每天八点都起床。
c. 他们每天八点都看电视。

在(2)a中,“八点”表达的是焦点信息。在句中的作用是指出“他们”起床的时间。如果去掉“八点”,句子就变得毫无意义了,因为每个人每天都要起床,这样的句子没有交际价值。在(2)b中,“八点”出现在“都”的前面,因而没有办法被理解为焦点信息,而“起床”又不能理解为焦点信息,所以(2)b中的句子不好。在(2)c中,出现在“都”后的动词是“看电视”,而“看电视”可以做句子的焦点,因而虽然“八点”出现在“都”的前面,但是句子仍然有焦点,所以(2)c是好的句子。

第二,在非疑问句中,除出现在一些特别的结构外,“都”所总括的对象必须出现在“都”的前面(吕叔湘,1980;马真,1983;Wu, 1999)。就语法角色而言,“都”所总括的对象可以是句子的主语(3),句子的宾语(4),介词结构的宾语(5),时间状语(6),地点状语(7)等。一般来说,无论语法角色如何,在非疑问句中这些成分成为“都”所总括的对象后,都必须出现在

“都”的前面^①。例如：

- (3) 小张,小王和小李都是学生。
- (4) 这本书我都看完了。
- (5) 老师对那几个学生都很好。
- (6) 小张这些天都在家。
- (7) 中国到处都有很多人。

中文里动词的宾语一般出现在动词的后面,所以当“都”总括的对象是句子的宾语时,句子的宾语要移到动词前面的位置,这样得来的句子在语序上跟不使用“都”的句子相较发生了比较大的变化。这一点是对外汉语教学中应该注意的。

关于“都”所总括的对象是否必须是指称复数个体的名词,汉语语法学界有过激烈的讨论(王还,1983;李大忠,1995;Wu,1999)。其实,“都”所总括的对象不一定要指称复数的个体。一个使用“都”的句子是否成立关键要看这个句子是否指称一个复数的事件(Huang,1996)。Huang(1996)认为,“都”是一个作用于事件上的总数算子(sum operator),所以“都”的功能是将一些最小事件组合成为一个复数的事件。“都”所总括的对象是否指称单一的个体本身并不是一个使用“都”的句子的好坏的依据。只要动作的主体、动词所代表的动作跟“都”所总括的对象结合起来可以被理解为一个复数的事件,这个使用“都”的句子就是好的句子。例如：

- (8) a. 那些松子我都吃完了。^②
- c. *那粒松子我都吃完了。
- d. 那粒松子小蚂蚁都吃完了。
- (9) a. *张三和李四都是同学。
- b. 张三、李四和王五都是同学。

例(8)a中,“都”所总括的对象指称复数的个体,整个句子表述的是一个复数的事件,这是一个好的句子;而(8)b中的句子却很难被理解为表达一个复数的事件,因为通常状态下,一个人吃“一粒松子”很难被理解为很多事件,所以这个句子听起来很别扭;但是在(8)c中,因为动作的主体是“蚂蚁”,而“蚂蚁”吃“一粒松子”通常是分多次进行的,所以这个句子是可以接受的。很多人用例(9)a中的句子来说明“都”不能和“同学”这一类的谓词一起使用(周小兵、王宇,2007;Huang,1999)。但实际上,(9)a不好的原因是这个句子不能代表多个事件。“同学”关系的构成至少需要两个个体,而(9)a中的主语只允许构成一个同学关系,所以整个句子只能被理解为一个事件。相对于(9)a,(9)b同样使用了“是同学”这个谓词,但是句子是好的。这是因为主语“张三、李四和王五”可以构成两个以上的组合,从而使这个句子可以被理解为指称多个事件,即“张三和李四是同学;张三和王五是同学,李四和王五是同学”。

综上所述,“都”所总括的对象不见得一定要表达复数的概念,关键是“都”所在的句子要能被分解成多个事件。

^① 这里我们只讨论一般的情况。马真(1983)详细研究了“都”所总括的对象可以出现在“都”后的情况。有兴趣者可以参考马真先生的原文。

^② 这一组例子是根据与陆俭明先生讨论时,陆先生举的一系列例子得来的。

三、英文的“all”

除了用在一些成语中以外,如王还先生所述,英文的“all”分属四个词类:形容词^①、副词、代词和名词。

“all”用作形容词时可以直接修饰名词,意思是“全部的,所有的,一切的,任何的”。例如:

(10) He ate all his food. (王还,1983:1)

(11) All my friends were there. (王还,1983:6)

中文的“都”是无法像“all”这样直接修饰名词的。但是,因为中文句子中如果有“全部的,所有的,一切的,任何的”这样的词语出现在谓词前位置时,谓语动词部分一般要使用“都”^②。所以,尽管(10)和(11)中使用的“all”不能直接翻译成“都”,但是如果它们所修饰的词语出现在谓词前位置上时,相应的中文句子是可能使用“都”的。在(10)中的句子里,“all”修饰的名词词组在句中作宾语,出现在谓词后的位置,所以,如(12)a所示,如果在翻译中不把宾语提前,句子就不用“都”。但是,如果在翻译中把宾语提前到动词前位置,谓词前就应该用“都”,如(12)b所示。在(11)中,“all”修饰的名词词组作句子的主语,当翻译成中文时,虽然“all”不能直接翻译成“都”,但是谓语动词前要使用“都”,如(13)所示。

(12) a. 他吃光了全部的食物。

b. 他把全部的食物都吃光了。

(13) 我所有的朋友都在那儿。

“all”作副词时,意思是“完全地”[(14)–(17)]或表示“(球赛得分等)双方相等”(18)。

(14) a. She is **all** wrong. (王还:10)

b. 她都错了

(15) a. The table was **all** covered with papers. (王还:11)

b. 桌子上都是报纸。

(16) a. Parts for the aircraft will be made **all** around the world.

b. 飞机的零部件将在世界各地生产。

(17) a. He was doing it **all** by himself.

b. 他完全是一个人做的。

(18) a. The score is two **all**. (王还:12)

b. 比分是二平。

当“all”修饰的形容词或动词结构是整个句子的谓语时,相应的中文句子可以使用“都”如(14)、(15)所示;但是如果“all”所修饰的成分不是整个句子的谓语时,则不能用“都”来翻

① 有的词典把形容词的“all”再分属 determiner、quantifier 和 predeterminer。从根本上来说,在这些用法中,“all”都是用来修饰名词的。

② 刘月华《实用现代汉语语法》指出当“主语中包含‘每’‘所有的’‘一切’‘任何’或句中包含‘随时’‘到处’等词语时,谓语中常用‘都’”。事实上,“每”“所有的”“一切”“任何”这些词语不一定要出现在主语中,它们也可能出现在介词结构中,或句子的话题、时间状语、地点状语中。关键是这些词要出现在谓词前的位置。如果这些词语出现在谓词后的位置时,是不用“都”的。

译,如(16)、(17)所示。

“all”作代词时,可以直接作动词或介词的宾语,意思是“全部的(人或物)”。“all”的这种用法在中文里是不能用“都”来表现的。但是如前所述,“全部的(人或物)”这个词如果出现在动词前位置,谓语部分往往要使用“都”。在(19)a中的“all”可以翻译成“大伙”“大家”,或“所有的人”,因为这类词出现在谓词前位置上,所以句子的谓词前要使用“都”,因此与(19)a相应的句子中文句子(19)b使用了“都”。(20)a中“all”作宾语,出现在谓词后位置,与之相应的中文句子里不使用“都”,如(20)b所示。例如:

(19) a. All enjoyed themselves. (王还:13)

b. 大家(所有的人)都玩得很高兴。

(20) a. I saw all of them.

b. 我见到了他们所有的人。

根据 *Colins Cobuild English Language Dictionary*, “all”也可以作强调代词强调复数主语或宾语。当“all”强调复数主语时,和中文的“都”有对应关系,如(21)、(22)所示。但是当“all”强调复数宾语时,如(23)a,相应的中文句子必须把宾语提到动词前位置,才能在谓词前使用“都”,如(23)b,否则不使用“都”,如(23)c。

(21) a. We all admire professionalism and dedication.

b. 我们都敬仰专业和奉献精神。

(22) a. Milk, oily fish and egg all contain vitamin D.

b. 牛奶、含油多的鱼和蛋都含有维生素 D。

(23) a. I like them all.

b. 他们(每个人)我都喜欢。

c. 我喜欢他们每个人。

“all”作名词时,意思是“全部财产”,如(24),跟“都”完全没有关系。

(24) To lose one's all. (王还: 16)

三、中文的“都”和英文的“all”的对应关系

通过前面的对比,我们发现中文的“都”和英文的“all”只在两种情况下存在着对应关系:第一,当“all”用作副词,修饰的形容词或动词结构是整个句子的谓语时,如例(14)、(15)所示。第二,当句子的主语指称复数的个体,“all”用于强调句子的主语所指的个体无一例外时,如例(21)、(22)所示。除此之外,“都”的很多用法在英文中不能用“all”来体现,而英文“all”的用法也不能用中文的“都”来承担。因此,“都”和“all”的对应关系可以用下面的图来表示:

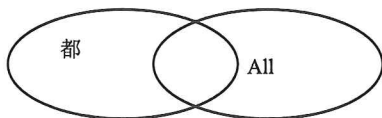


图1 中文的“都”和英文的“all”的对应关系

“都”的很多用法在英文中是不能用“all”来表达的。这主要表现在三个方面。第一,当“都”所总括的名词代表的是单一事物时,相应的英文句子不能使用“all/both”。例如:

(25) 这本书我都看完了。

I've finished reading the whole book.

第二,中文里有一些必须使用“都”的情况,可是这些用例中的“都”在英文里却没有相应的语言表达形式来表现。首先,当“每”“所有的”“一切”“任何”“个个”“人人”等词语出现在谓词前位置上时,谓词前必须使用“都”。可是这种句子中的“都”在英文里是无法翻译出来的。例如:

(26) a. 每个人*(都)来了。

b. Everyone (*all) came.

(27) a. 所有的老师*(都)来上班了。

b. All of the teachers have (*all) come to work.

另外,中文里的疑问词可以用来表示周遍意义,而不表示疑问。疑问词的这种用法要求在句中使用“都”,但是这种用法中的“都”在英文里是无法被翻译出来的。例如:

(28) a. 谁*(都)喜欢中国菜。

b. Everyone (*all) likes Chinese food.

(29) a. 什么人都不许进。

b. Nobody is (*all) allowed to get in.

此外,如果中文的句子中使用了“无论、不论”等连接词,谓语或第二个分句中要使用“都”与之呼应。可是这种用法的“都”也是没有英文的对应形式的。例如:

(30) a. 无论天气多么糟糕,他*(都)会去跑步。

b. No matter how bad the weather is, he(*all) jogs.

英文的“all”除副词外,还可以用作形容词、代词或名词,而这些用法也是“都”所没有的。

四、“都”的教学问题

前面的比较显示“都”和“all”的对应关系只存在于极有限的一部分语料中,用“all”来解释“都”是不全面的,存在着以偏概全的问题。然而,当前很多在北美广泛使用的课本如《中文天地》《中文听说读写》都还在用“all”来解释“都”,在语法讲解部分中也只列举“都”总括复数主语的例子,对于“都”总括其他句子成分的用例全无涉及。除了一些使用“都”的固定结构,如“连……都……”“一……都不/没(有)……”外,“都”的其他用法的用例虽然在课本中出现了,但完全没有任何讲解。可是,这些用法中的“都”用“all”来解释是根本行不通的。要想全面、准确地掌握“都”的用法,学生只能依靠教师的讲解或自己从能够接触到的有限的语料中归纳总结。这项任务对学生来说无疑是非常艰巨的。这就能够解释为什么很多研究表明不同母语背景的初、中级阶段的汉语学生常常在应该使用“都”的语境下遗漏“都”(周小兵、王宇,2007)。而在高级阶段,在必须使用“都”的语境下“都”的缺失是和“了”的误用、“把”字句的误用和被动句的误用并列的学生所犯的主要句法错误之一(李艳,2009)。

现有的研究表明,“都”的教学重点恰恰应该是那些在英文中不能用“all”来表示的用例。在一项关于使用“都”的句子的语法接受度的调查结果显示(李艳, to appear),在认知上,高

级阶段的母语是英语的中文学生只在接受“都”总括施事主语的句子上的表现跟母语是中文的人一样,而在“都”总括宾语的句子和必须使用“都”的句子上的表现都很差。对于摒弃违反“都”的使用规则的用例上,高级汉语学习者的表现也跟母语是中文的人有显著差异。这说明“都”的教学重点在于“都”的使用规则、“都”总括主语以外的用法,以及那些必须使用“都”的例子,而这些恰恰是当前北美的对外汉语课本中关于“都”所缺失的内容。

在对外汉语教学的整个过程中,应该把“都”当做一个重点来教。一方面,汉语课本中对“都”的解释应该加强,应该突出“都”在用法上的特点,以及“都”和“all”不同的地方,从而防止学生简单地把“都”和“all”等同起来而产生错误。另外,“都”的教学应该从初级阶段开始,一直持续到高级阶段。对于“都”的基本特点的讲解,应该在初级阶段进行。而对于那些必须使用“都”的语境,应该在学生学习到相应的词语的时候,指出该词语对“都”的共现要求,并配合适量的练习。比如,讲到“每”“大家”“所有的”这些词以及量词重叠式时,应该指出,当这些词语出现在动词前位置上时,谓语部分常常要求“都”与之共现。“都”和疑问代词连用表示周遍意义以及“都”和“无论、不论”的连用,则应该当做特殊结构来教。如果教学中能够有计划分阶段把“都”的特点以及用法教授给学生,我们有理由期待学生能够比较好地掌握“都”,从而大大减少使用“都”的偏误。

参考文献:

- [1] 陈宝勤. 1998. 副词“都”的产生与发展. 辽宁大学学报, (2).
- [2] 董秀芳. 2003. “都”与其他成分的语序及相关问题. 世界汉语教学, (1).
- [3] 胡英. 2003. 第二语言学习者使用虚词的偏误分析. 语言与翻译, (1).
- [4] 李大忠. 1995. 语法偏误分析二题. 中国人民大学学报, (4).
- [5] 马真. 1983. 关于“都/全”所总括的对象的位置. 汉语学习, (1).
- [6] 刘爱群. 2009. 对日本大学汉语学习者汉语副词“都”的习得情况的考察. 见: 多维视野下的对外汉语教学研究——第七届国际汉语教学学术讨论会论文集. 桂林: 广西师范大学出版社.
- [7] 吕叔湘, 等. 1980. 现代汉语八百词. 北京: 商务印书馆.
- [8] 李艳. 2000. 与范围副词“都”相关的一个问题. 语言文字应用, (2).
- [9] 李艳. 2009. 在感知中习得中文. 见: 多维视野下的对外汉语教学研究——第七届国际汉语教学学术讨论会论文集. 桂林: 广西师范大学出版社.
- [10] 王还. 1983. “All”与“都”. 语言教学与研究, (4).
- [11] 解燕勤. 2005. 留学生学习汉语副词“都”的偏误分析及思考. 昆明师范高等专科学校学报, (1).
- [12] 周小兵, 王宇. 2007. 与范围副词“都”有关的偏误分析. 汉语学习, (1).
- [13] Huang, S. Z. (1996). *Quantification and Predication in Mandarin Chinese: A Case Study of Dou*. Ph. D dissertation, University of Pennsylvania.
- [14] Wu, J. X. (1999). *Syntax and Semantics of Quantification in Chinese*. Ph. D. dissertation, University of Maryland at College Park.